

Porównanie tłumaczeń Psalmów 22:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie oddalaj się ode mnie, Gdyż niedola blisko, Gdyż* brakuje pomocnika!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie oddalaj się ode mnie, Bo niedola blisko I nie mam do kogo zwrócić się o pomoc.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Otoczyło mnie mnóstwo cielców, osaczyły mnie byki Baszanu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie oddalajże się odemnie; albowiem utrapienie bliskie jest, a nie masz, ktoby ratował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie odstępuj ode mnie, albowiem utrapienie bliskie jest, bo nie masz, kto by ratował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie stój z dala ode mnie, bo klęska jest blisko, a nie ma wspomóżyciela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie oddalaj się ode mnie, bo niedola bliska, Bo nie ma nikogo, kto by pomógł!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie oddalaj się ode mnie, bo niedola jest blisko, a nie ma nikogo, kto by mnie wybawił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie oddalaj się ode mnie, bo blisko jest udręka, a nie mam nikogo, kto by mnie wspomagał!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie opuszczaj mnie, gdy ogarnia mnie trwoga, bo nie ma nikogo, kto by mi przybył z pomocą.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ode mnie się nie oddalaj, gdyż niedola jest bliska, a nie ma pomocnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Otoczyło mnie mnóstwo cielców; osaczyli mnie mocarze Baszanu.

¹⁾ Lub emfaticznie: A tu tymczasem brakuje pomocnika.

²⁾ Lub: nie ma nikogo, kto pośpieszyłby z pomocą.